

Dkt. George Payton, Tafsiri ya Biblia, Kipindi cha 7, Lugha, Sehemu ya 2, Matendo ya Usemi

© 2024 George Payton na Ted Hildebrandt

Huyu ni Dkt. George Payton katika mafundisho yake kuhusu Tafsiri ya Biblia. Hii ni kipindi cha 7, Lugha, Sehemu ya 2, Matendo ya Hotuba.

Tunaendelea na mfululizo wetu kuhusu lugha.

Lugha ni nini? Jinsi tunavyowasiliana, jinsi watu wanavyozungumza. Katika sehemu hii, tutazungumzia kuhusu vitendo vya usemi, jinsi ya kuchambua jinsi watu wanavyozungumza, na jinsi ya kuvunja mazungumzo. Kabla hatujaanza na hilo, ningependa tu kukusomea kidogo kuhusu Biblia ya maharamia.

Unakumbuka siku chache zilizopita, nilizungumzia jinsi baadhi ya maprofesa wanaofundisha Kigiriki wanavyofikiri kwamba Yoda anaongea sawa? Naam, hii ni lugha ya maharamia. Na kama unaweza kufikiria Yoda akisema mambo haya, basi unapata wazo la jinsi lugha ya Yoda inavyosikika kwa mtu wa kawaida anayepokea tafsiri hiyo.

Kwa hivyo tunaanza. Wagalatia 5, 18 hadi 21 katika Biblia ya maharamia, lakini mkiongozwa na upepo, hamtakuwa chini ya sheria. Matendo ya scurvy ya scallywag yanaonekana waziwazi uzinzi, uasherati, uchafu, uhalisia, uasi, uchawi, chuki kubwa, ugomvi, kutafuta mapigano, mabomu yanapasuka kwa hasira, scollywashing kooni mwa kila mmoja, mawazo ya kufuru, na mawazo ya uasi.

Arr , wivu, na kashfa, na mauaji, na ulafi, na ulafi, na sherehe za ulevi , n.k. Sawa , hatuwezi kufikiria Biblia nzima kama hiyo. Hii inaonekana ajabu sana.

Hatutaki tafsiri yetu isikike ya ajabu sana. Na kadiri inavyosikika ya ajabu zaidi , nadhani nini? Kadiri inavyokubalika kidogo. Kadiri inavyozungumza kidogo na watu.

Na kwa hivyo, tunawezaje kupata usawa huo? Na mara nyingi, tukienda zaidi upande halisi, huishia kusikika kuwa wa ajabu, na huishia kusikika kuwa haeleweki. Kwa hivyo, tunahitaji kupata usawa huo. Tunataka kuhifadhi utakatifu wa maandishi, lakini wakati huo huo, tuko katika mchakato wa kutoa kitendo cha mawasiliano.

Sawa, kwa hivyo tuendeleo. Tulizungumzia lugha na kazi tofauti. Hapa kuna mchoro mdogo unaosaidia kuibua kile tulichozungumzia.

Kwa hivyo, tuna maandishi ya lugha chanzi, na kuna kazi za balagha katika maandishi ya lugha chanzi katika Biblia, na huja katika umbo maalum. Hiyo ni umbo la Kigiriki au

umbo la Kiebrania. Kwa hivyo, basi tunataka kuhamisha, kumbuka kwamba tafsiri ni mchakato wa kuhamisha wa kuhamisha maana.

Na kwa hivyo, tunataka kuhamisha nini? Tunahamisha maana pamoja na kazi ya balagha ya maandishi chanzi. Inabaki vile vile, lakini tunafanya hivyo kwa kutumia maumbo katika lugha lengwa ili tuwe na maandishi lengwa yanayowasiliana vizuri. Na jinsi unavyowasiliana, iwe ni masharti, maombi ya adabu, makaripio, au maagizo, yote hutumia au yanaweza kutumia maumbo tofauti kutoka kwa lugha asilia ili kuwasiliana vizuri kwa athari ile ile iliyokusudiwa.

Kwa hivyo, tunapaswa kukumbuka hilo kila wakati. Miundo ni ipi? Itakuwaje katika lugha lengwa ili kuwasilisha kitu kimoja kutoka kwa maandishi chanzo? Tulizungumzia nia ya mwandishi na wasomaji, na kwa hivyo jinsi Brown anavyosema, napenda sana jinsi anavyosema kwamba mwandishi, maandishi, na msomaji wa leo wako katika uhusiano huu, na katika uhusiano huo, mawasiliano hutokea na mawasiliano hufanyika. Na kwa hivyo tunajaribu kurahisisha mawasiliano mazuri sana.

Maandishi yanasimama katikati kati ya mwandishi na msomaji, iwe ilikuwa nyakati za kale au iwe ni leo. Kwa hivyo mawasiliano huwa na kusudi kila wakati. Hatuwasiliani kwa nasibu.

Hatusemi kwa bahati mbaya, kama mwanangu, alikuja na kusema, alikuwa na sababu ya hilo. Kwa hivyo, kila tendo la mawasiliano lina kusudi, na kwa kawaida, ni kuwashawishi watu kwa namna fulani. Na kwa hivyo kama tulivyosema, lengo letu ni kujua mwandishi alikusudia nini, kutafuta kuelewa, na ikiwa hatutambui kwamba kuna ujumbe uliokusudiwa kwetu, wakati mwingine tunaweza kukosa ujumbe huo.

Tusipoona ishara katika maandishi chanzo, basi tunaweza kukosa kitu kilichokusudiwa ambacho mwandishi alitaka tutoke ndani yake. Kwa hivyo, tukiendelea, fikiria tu. Nataka ufikirie kuhusu hili. Tunawezaje kutafsiri Biblia tofauti ikiwa tungeiona kama barua pepe kutoka kwa Mungu kupitia mwandishi kwa watu? Tungeionaje Biblia tofauti ikiwa tungeiona kama barua pepe ya Mungu kwetu iliyotumwa na nabii wake au mwandishi wake aliyeandika Biblia, ambayo inaongeza mguso ambao kwa kawaida hatuufikirii? Na ndiyo maana tunauliza, Paulo alikuwa akizungumzia nini? Alikuwa akisema nini, na kwa nini aliwaambia watu hao? Hoja yake ilikuwa nini? Kwa nini alikuwa akisema mambo hayo? Na sisi huwa, akilini mwetu, tunafikiria, kwa nini hii ilikuwa sehemu ya Maandiko? Kwa nini, kwa mfano, Filemoni ilikuwa sehemu ya Maandiko? Kitabu kidogo sana, kama mistari 20 hivi, na hiyo ndiyo kitabu kizima, kwa hivyo unafikiri, kwa nini hizo zilijumuishwa? Kuna sababu na kusudi la kwa nini walijumuishwa kwa sababu walikuwa na thamani katika kuwasilisha ujumbe wa Mungu kwa watu.

Na huwa tunajiuliza, tunapaswa kujifunza nini kutoka kwa maandishi haya? Na wachungaji hufanya hivi kila wiki. Wanazungumza nasi, na kisha hutoa hoja za matumizi ya kile tunachopaswa kufanya na ujumbe wanaotupa, na ujumbe huo unatoka katika Maandiko. Sawa, kwa hivyo tutaangalia jinsi ya kuvunja mazungumzo, jinsi ya kuvunja mwingiliano kati ya watu tunaowapata katika Maandiko, na kisha nini cha kufanya nayo.

Na kwa hivyo, tutazungumzia kwa ujumla kile tunachokiangalia, na kisha tutakitumia katika vifungu vya Maandiko. Kwa hivyo kwanza kabisa, ni nini kilichosemwa? Usemi ulikuwa nini? Maneno yaliyosemwa yalikuwa nini? Na ulikuwa usemi wa aina gani? Je, ulikuwa kauli? Je, ulikuwa swali? Je, ulikuwa ombi? Je, ulikuwa kitu kingine? Na kisha tunafikiria, ni nini maana ya msingi nyuma ya jambo hili, usemi huu, kauli hii au swali? Na kwa nini mzungumzaji alimwambia mpokeaji au wapokeaji, na mtu huyo alitaka wafanye nini? Na mpokeaji au wapokeaji walijibuje? Na kwa hivyo tutaangalia hili. Huu ni mfumo unaotusaidia kugawanya Maandiko, na mfumo huu unaweza kutumika kugawanya mwingiliano wowote kati ya watu.

Sawa, inategemea mawazo fulani. Dhana moja ni kwamba kuna maarifa ya pamoja kati ya mzungumzaji na msikilizaji, kati ya msomaji na mwandishi. Tunadhani kwamba wanazungumza lugha moja.

Kwa hivyo, tunadhani kwamba Paulo alipokuwa akizungumza kwa Kigiriki, kwamba watu wake walizungumza Kigiriki. Tunadhani kwamba Daudi alipozungumza kwa Kiebrania, au waandishi wa Agano la Kale walipozungumza kwa Kiebrania, kwamba watu waliopokea walizungumza Kiebrania. Jambo lingine ni kwamba wanashiriki utamaduni mmoja.

Wana historia sawa, na maarifa hayo ya pamoja yanaonekana kama yanapowashwa wanapowasiliana. Wanajua lugha moja, na wanajua jinsi ya kuwasiliana mambo mahususi kwa kutumia lugha hiyo. Mambo haya yote yanaweza kuonekana kuwa dhahiri, lakini tunahitaji kuyaelezea ili tuwe na msingi huu wa pamoja na mfumo wa pamoja wa kujenga.

Wanajua kanuni za kitamaduni katika lugha. Wanajua kinachofaa katika muktadha mmoja na kisichofaa katika muktadha mwingine. Katika moja ya mazungumzo mengine, nilikuwa nikizungumzia kuhusu rejista, na jinsi nilivyoenda maktaba katika chuo nilichokuwa, na jamaa aliyekuwa nyuma ya dawati akaniambia, hujambo jamani, na wafanyakazi wengine kwenye dawati wakasema, samahani, hiyo haifai.

Husemi hey jamani kwa profesa wako. Naam, walikuwa wakizungumzia kanuni za kitamaduni. Ukizungumza na mtu wa kiwango fulani ambacho ni juu yako, basi unazungumza naye kwa njia inayofaa ya salamu.

Kwa hivyo, ndio hivyo. Mzungumzaji anadhani kwamba msikilizaji anashiriki maarifa sawa na yake. Kwa hivyo, nikikuambia mabasi ya manjano yanazunguka tena katika eneo hilo.

Ikiwa ni wakati wa kiangazi, ni mwezi gani? Ni Septemba, Agosti. Ikiwa ni wakati wa baridi, ni mwezi gani? Labda Januari, baada ya likizo ya Krismasi. Na mabasi ya njano ni yapi? Na ulijuaje ni mwezi gani? Mabasi ya shule hubeba watoto na kuwapeleka shuleni.

Sikuhitaji kusema chochote. Nilichokuambia tu ni mabasi ya njano. Na nyote mlijua haswa nilichokuwa nikizungumzia.

Hiyo ndiyo maana yangu ninaposema maarifa ya pamoja kati yangu na wewe. Maarifa ya pamoja kati ya mzungumzaji na msikilizaji. Na tunafanya hivi wakati wote.

Kila kitu tunachosema kimejengwa juu ya aina fulani ya kitu kilichoshirikiwa na watu unaozungumza nao. Isipokuwa kama unakutana na mtu mpya, lakini hata hivyo bado unaweza kuwa umeshiriki taarifa. Ikiwa nyote ni Wamarekani, basi mna kiasi fulani cha maarifa yaliyoshirikiwa.

Kama una umri sawa, basi una kiwango cha juu zaidi cha maarifa yanayoshirikiwa. Sawa, kama tulivyosema, wanadhani kwamba mpokeaji ana maarifa haya yanayoshirikiwa. Na wazungumzaji hutumia lugha ambayo wanafikiri itakuwa na uwezekano mkubwa wa kufanikiwa katika hali hiyo.

Na wanazungumzia hali hiyo na kitu cha kufanya na hali hiyo. Kwa hivyo, kwa mfano, siendi kwa mgeni na kusema kitu bila mpangilio ambacho hakihusiani na hali tuliyo nayo. Sisi huzungumzia kila wakati hali hiyo na muktadha huo.

Msikilizaji lazima abainishe au abashiri mzungumzaji anasema nini, kwa nini mzungumzaji anasema nini, na maana ya mtu huyo kuzungumza katika hali hiyo maalum. Sawa, kwa hivyo inasemwa nini? Mwanamume anamwambia mkewe, Mpenzi, hatuna maziwa. Kwa hivyo, tunafafanua hilo.

Na hiyo ni taarifa. Ni taarifa ya moja kwa moja ya ukweli. Sawa, anampa mkewe taarifa ya ukweli.

Sivyo? Lakini ni nini hasa? Kweli, ni ombi la heshima. Anataka anunue maziwa. Je, anasema maziwa? Hapana.

Je, anafikiri itafanikiwa akisema hivyo? Ndiyo. Mpenzi, maziwa yameisha. Na mke anasema, hmm, kwa hivyo tunahitaji kujua mke anafanya nini na taarifa hii ya ukweli? Nitapita dukani baada ya kazi.

Kwa hivyo, mke alijibu nini? Atafanya nini? Atapita dukani na atanunua maziwa. Unaona jinsi hilo lilivyo la kifumbo? Lakini linaunganisha kwa sababu kati ya mume na mke, wanajua ishara hizo za kijamii, na wanajua ishara hizo za maneno, na wanajua inamaanisha nini anaposema hatujapata maziwa. Na anajua anamaanisha nini kwa kusema, nitapita dukani.

Hakuwahi kusema maziwa, na hakuwahi kusema duka. Sivyo? Huo ni muhtasari wa mazungumzo ya hotuba, kitendo cha hotuba. Kwa hivyo, jambo ni kwamba watu katika Biblia huzungumza hivi wakati wote.

Na lengo letu ni kubaini kinachoendelea. Kwa nini walisema hivyo, na wanamaanisha nini kwa hilo? Sawa. Kwa hivyo, hili lilinitokea miaka kadhaa iliyopita.

Tulikuwa tunaishi California. Mimi na mke wangu tulikuwa huko Kusini mwa California, na mke wangu alimpeleka binti yetu kwenye jumba la makumbusho. Nao walitumia alasiri kwenye jumba la makumbusho.

Mke wangu ananipigia simu saa kumi alasiri. Ilikuwaje mpenzi? Loo, ilikuwa sawa. Tulifurahi sana.

Na tutarudi nyumbani baada ya muda. Na akasema niko tayari kunywa chai. Nikasema, sawa, vizuri.

Sawa. Sawa, tutaona utakapofika nyumbani. Kwa hivyo, alisema, niko tayari kunywa chai.

Kwa hivyo, nafikiri, sawa, mke wangu anaposema nitakuwa nyumbani baada ya muda mfupi, hiyo inaweza kumaanisha kuanzia dakika 15 hadi saa moja na nusu. Kwa hivyo, anasema kidogo. Wakati mwingine, anarudi nyumbani saa moja na nusu baadaye.

Naam, ilitubidi tupite Costco na kuchukua vitu. Kisha binti yetu alihitaji vitu huko Walmart, na kwa hivyo, tulirudi nyumbani.

Kwa hivyo, kidogo kinaweza kuwa na maana mbalimbali. Sawa. Na alitaja chai.

Nami nikawaza, sawa, labda wana kafe ndogo pale kwenye mgahawa. Atakula hiyo kwenye mgahawa. Na kwa hivyo labda hatakuwepo nyumbani kwa dakika 45 nzuri.

Dakika 20 baadaye, anatokea na anasema, chai iko wapi? Nami nikasema, samahani, chai gani? Nami niko kama, lakini nikasema, niko tayari kwa chai. Nikasema, ndio, umenipa taarifa ya ukweli. Hukunipa ombi.

Anaenda, ndio, nilifanya hivyo. Nilisema nilikuwa tayari kunywa chai. Nilipaswa kuhitimishaje? Hiyo ndiyo aliyomaanisha.

Na hili hutokea kila wakati. Sijui kuhusu wewe, lakini waume na wake katika eneo langu la dunia, shingo yangu ya msituni, hilo hutokea mara nyingi zaidi kuliko ningependa. Lakini ni kawaida tu.

Ni moja tu ya mambo hayo ya kibinadamu. Na ndiyo maana tulisema kwamba mtu anayesikia lazima ajaribu kuyaelewa. Inamaanisha nini katika muktadha huu? Kwa nini mtu huyu ananiambia hivi? Nilikosa kabisa.

Hakukasirika. Tulicheka. Ilikuwa ya kufurahisha.

Lakini sikujua kwamba ilikuwa ombi la heshima. Na sikujua kwamba alikuwa akisema, Nataka uniandalie chai na uiandae karibu wakati nitakaporudi nyumbani. Sikujua.

Kwa hivyo, tukifikiria kuhusu mwitikio wa mawasiliano yake, hakukuwa na mwitikio. Kwa hivyo hiyo ina maana, je, mawasiliano yake yalifanikiwa katika suala hilo? Hapana. Na mdororo? Mdororo ulikuwa wapi? Mdororo ulikuwa kwamba sikuelewa dalili na dalili ndogo kwamba alikuwa akiniomba nifanye jambo fulani.

Nilikosa kabisa. Na siwezi kusema ni kosa la mtu mmoja au lingine, lakini hili hutokea wakati wote katika mawasiliano. Na hili hutokea katika mawasiliano, katika maandiko, ambapo tunatikisa vichwa vyetu na kusema, kuna nini hapa duniani? Sawa.

Yote haya ni kusema tunazungumza kwa njia za siri. Na mzungumzaji anasema mambo fulani yaliyo wazi. Yanajitokeza, na wanasema mambo fulani, vipande fulani vya taarifa.

Lakini pia, mzungumzaji huacha mambo kimakusudi na wanatarajia msikilizaji kuhitimisha au kubaini kulingana na muktadha na kulingana na kile kilichosemwa waziwazi na kulingana na mambo mengine. Ndiyo. Kwa hivyo jambo hili lote la kuwa fumbo, mengi yake yanategemea kile ambacho hakijasemwa.

Kwa hivyo tunaweza kushughulikia mambo yaliyo wazi, lakini hata yaliyo wazi, kama nilivyosema, kauli ni kauli, lakini haitoi taarifa. Ndiyo maana tulizungumzia kazi hizo tofauti za mawasiliano. Kuna nini hapa? Kwa hivyo John anamwambia Jane walikula mlo mzuri pamoja baadaye.

Anamwambia Jane, ungependa kipande cha keki? Na Jane anasema niko kwenye lishe. Hilo ndilo jibu la Jane. Na hilo ni kipande cha taarifa halisi anachompa John.

Hilo lina uhusiano gani na alichosema? Je, alisema ndiyo? Au alisema hapana? Inaweza kwenda upande wowote, sivyo? Sawa. Kwa hivyo, ikiwa si hapana, ni hapana isiyo wazi. Niko kwenye lishe; kwa hivyo, ninaangalia sukari na wanga wangu na ulaji wangu wa tamu, kwa hivyo sitaki keki yoyote.

Asante sana. Au inaweza kuwa kwamba niko kwenye lishe, nimechoka sana kula saladi kila wakati, na ningependa kipande cha keki ya chokoleti. Kwa hivyo, ukiniuliza tena, labda nitasema ndiyo.

Lakini kwa jinsi ilivyo, niko kwenye lishe ambayo haieleweki vya kutosha. Na hivyo John angesema, hivyo, na yeye anasema, sawa. Sawa, chochote kile.

Ungependa kahawa pamoja na hiyo? Sawa. Kwa hivyo ndiyo maana tunapaswa kuangalia vitendo hivi vya usemi. Sawa.

Kwa hivyo, hapa kuna hali nyingine ambapo niko nyumbani kwa rafiki yangu, tunapumzika jioni, kisha ninajiandaa kurudi nyumbani. Na nakumbuka, dang, niko tupu. Nitafanya nini? Kwa hivyo, nilimwambia rafiki yangu, hei, nina mafuta kidogo.

Nisimwambie nini? Ni taarifa gani au taarifa gani isiyo na maana ambayo sijaiweka wazi? Sidhani kama nina mafuta ya kutosha kunipeleka nyumbani. Rafiki yangu, akiwa mtu mwenye utambuzi kama alivyo, anasema, kuna kituo barabarani. Hivyo ndivyo anavyosema.

Je, alichukua kile nilichohitaji? Ndiyo. Na kisha naenda, sawa, um, mimi pia nina pesa kidogo. Na anasema, ninazo tu dola tano.

Na unasema, sawa, asante. Hilo litafanya. Lugha ya fumbo.

Tunaitumia kila siku. Tunaitumia kila wakati. Kwa hivyo, tunapaswa kukumbuka tunapochambua hilo.

Na kumbuka, tulisema hivi kuhusu kugawanya hukumu hizo za matibabu kwa watoto. Hali ikoje? Hali yao ikoje? Wako wapi? Kuna nini? Na uhusiano gani unaweza kuwa kati ya kinachoendelea na kinachozungumzwa na pande zote mbili? Kwa hivyo, hali hiyo ni ipi? Na tena, msikilizaji lazima abashiri ni nini kinachoweza kuwa na maana zaidi katika hali hii maalum. Kwa hivyo, niliposema, nimechoka, jamaa hasemi, ni 945.

Hilo lingekuwa jambo la ajabu kuliweka hapo. Halina maana yoyote katika muktadha huo. Anajaribu kujibu kuhusiana na nilichosema.

Na kwa hivyo, wanaendelea kuwa katika hali hiyo. Kuna nini kinaendelea? Sawa. Hapa kuna jingine.

Mlango uko wazi. Ikiwa mtu mmoja atamwambia mwingine hivyo, wanawasilisha taarifa fulani. Swali ni, hali hiyo ni ipi? Sasa, unaweza kufikiria hali au hali ambapo aina hii ya kauli inaweza kutumika? Na mzungumzaji anamwambia nini mtu mwingine? Unaweza kufikiria labda kadhaa.

Hapa kuna moja. Kwa hivyo, mtu anagonga mlango wangu, nami nataka kuwakaribisha ndani. Nami nawaambia, mlango umefunguliwa.

Nao wanaingia. Vizuri sana. Sawa.

Hapa kuna mwingine. Mlango uko wazi, na tuko nyumbani kwa mwanangu, na tunamtazama mjukuu wetu. Na mke wangu ananiambia, mlango uko wazi.

Labda anamaanisha mtoto hapaswi kutoka nje. Tafadhali fungua mlango. Sawa.

Vipi kuhusu kama ninazungumza na rafiki yangu na anasema, unajua, ikiwa unahitaji kazi, unaweza kupata moja kutoka kwa kampuni yangu. Njoo uzungumze nami. Nami nitaenda, sijui.

Na tukazungumza huku na huko. Kisha akasema, mlango umefunguliwa. Nami nikasema, sawa, asante.

Nitakujulisha. Kwa hivyo kuna matumizi mengine ya mlango uko wazi. Kwa hivyo umeamuliwa kimantiki, na umeamuliwa kimantiki, na umeamuliwa na watu wanaohusika.

Kwa hivyo, hapa kuna jingine. Mwanamume huyo anafanya kazi ofisini kwake. Tena, ni suala la mume na mke .

Sawa, sawa. Mpenzi, kengele ya mlango ililia. Yuko katikati ya kuandika ripoti hii.

Labda hataki kuamka, na anataka kujua, je, anaweza kutoka mahali alipo na kufungua mlango? Na anasema kutoka ghorofani, niko bafuni. Anasema nini? Siwezi kufika chini huko sasa hivi. Itabidi ufungue mlango mwenyewe.

Unaona jinsi lugha ya fumbo ilivyo, lakini iko kila mahali. Hebu tuangalie baadhi katika Biblia. Kuna mifano, na hii ni mistari halisi katika Biblia.

Sawa, kwa hivyo kwenye harusi huko Kana katika Agano Jipya, Yesu na baadhi ya wanafunzi wake walialikwa kwenda kwenye harusi hii na mama yake Yesu yuko pale. Na kwa hivyo, wako kwenye karamu hii ya harusi. Hatujui karamu imekuwa ikiendelea kwa muda gani, lakini katika siku hizo karamu hiyo ingeweza kudumu kwa wiki moja.

Na hivyo, katika Yohana sura ya 2, mama yake Yesu anazungumza naye na anasema, hawana divai. Na Yesu anajibu, wakati wangu haujafika bado. Samahani.

Kwa hivyo, hebu tuangalie kile Mariamu alisema. Sawa, kwa hivyo Mariamu alisema nini? Hawana divai. Hiyo ni taarifa ya ukweli.

Ni mara ngapi tumepotoshwa na kauli ya ukweli? Sawa. Anataka Yesu afanye nini? Hakusema, je, wewe na marafiki zako mnaweza kuchukua mkusanyiko na kukimbia hadi BevMo na kuchukua mitungi michache ya divai ili tuweze kuisukuma hadi mwisho wa karamu. Hakuwa akimwomba aende akanunue pombe zaidi.

Lakini kuna jambo linaloendelea kati ya Mariamu na Yesu ambalo hakuna mtu mwingine anayejua kinachoendelea ndani yake, kwa kadiri tunavyoweza kujua, katika chumba hicho, hakuna mtu mwingine anayeendelea, anayejua kinachoendelea. Kulingana na kile alichojibu, na anasema, wakati wangu haujafika bado. Wakati wangu wa nini? Wakati wa huduma yangu ya hadharani, ninapofanya miujiza, ni uwezekano mmoja.

Je, alikuwa akimwomba afanye muujiza? Baadhi wanasema ndiyo, wengine wanasema hapana, lakini kuna ushahidi thabiti unaounga mkono tafsiri hiyo kulingana na kile Yesu alisema na kulingana na kile kilichotokea baadaye. Na Mariamu alikubalije kukataa kwake? Wewe hapo, chochote anachokuambia ufanye, fanya. Nao huenda, ndiyo, mama.

Mama, lakini ni mwana mzuri. Hamuaibishi mama. Anaenda, na anafanya nini? Anafanya muujiza.

Kuna uwezekano mkubwa kwamba alikuwa akimwomba afanye muujiza. Na hapa ndipo muktadha ulioshirikiwa na taarifa zilizoshirikiwa ziko kati ya Maria na Yesu. Kama kweli alikuwa akiuliza hivyo, alijuaje kwamba angeweza kufanya hivyo? Nitakuachia hilo ili upate jibu.

Lakini tunataka kusema kwamba kauli ya Mary haikuwa kauli. Ilikuwa ombi la heshima. Na alitaka nini kutoka kwake? Hatimaye alipata alichotaka.

Alitaka divai zaidi kwenye harusi, na alitaka Yesu afanye jambo fulani kwa ajili ya hilo. Mwanzoni alijibu kwa kusema hapana, lakini baadaye akasema ndiyo. Na tena, wote wawili walijua nini? Tutakapofika mbinguni, tutamuuliza Yesu, tuseme, Yesu, nataka kukuuliza swali kuhusu jambo hilo la harusi.

Mama yako alijuaje kwamba uliweza kufanya hivyo? Sawa, nitakuachia hilo. Lakini hivi ndivyo tunavyojaribu kufanya: je, ningebadilisha chochote katika tafsiri, na je,

ningerekebisha chochote hapa? Hapana, singefanya hivyo. Acha maandishi yajielezee yenyewe.

Lakini wakati mwingine, mambo fulani tunayoyaona yanahitaji kubadilishwa ili kuendana na utamaduni lengwa. Lakini kama ingekuwa lugha nyingine yoyote niliyokuwa nikifanyia kazi, nisingebadilisha chochote katika mazungumzo haya. Kwa hivyo, sisemi kwamba tunahitaji kubadilisha kitu kila wakati, lakini angalau tunahitaji kuelewa kinachoendelea ili tuwe na tafsiri nzuri.

Sawa, kwa hivyo tulizungumzia taarifa zilizo wazi, na tulizungumzia taarifa zisizo wazi au zisizo wazi. Haya basi. Kwa hivyo, Pilato anamhoji Yesu, akimhoji.

Pilato aliingia tena katika makao yake makuu na kumwita Yesu, akamwambia, wewe ndiye mfalme wa Wayahudi? Je, hilo ni swali la kweli, au anauliza taarifa hapo? Inaonekana hivyo, sivyo? Ndiyo, kwa hivyo si kemeo. Sio kitu kingine. Na kisha Yesu anamjibu hivi: unasema hivi kwa hiari yako mwenyewe, au wengine walikuambia kunihusu? Je, wengine walikuambia mimi ndiye mfalme wa Wayahudi, au unasema hivyo mwenyewe? Na Pilato anauliza, mimi ni Myahudi? Mwingiliano wa ajabu hapa kati ya Pilato na Yesu. Kwa hivyo, je, Yesu alisema alikuwa mfalme wa Wayahudi? Bado hajasema, na Pilato anajibu, mimi ni Myahudi? Jibu dhahiri ni swali la balagha, kumaanisha hapana, mimi si Myahudi, ambayo ina maana labda watu waliniambia.

Mimi si Myahudi. Ningejuaje hilo kama Wayahudi wageniambia? Sawa, unaona mwingiliano hapa? Inavutia. Kisha anaendelea kusema, taifa lako na wakuu wa makuhani wamekukabidhi kwangu; umefanya nini? Na Yesu anajibu, ufalme wangu si wa ulimwengu huu. Mungu wangu, nini kinaendelea? Yesu hajibu swali kwa njia ambayo tunaweza kuelewa kwa nini alisema, kile alichosema.

Sawa, kwa hivyo tunaangalia hilo, na tunasema, kuna mengi yanayoendelea hapa ambayo yangehitaji uchunguzi zaidi, lakini inaonekana Yesu alikuwa akiepuka kumwambia Pilato kuhusu utambulisho wake, lakini alitaka kuwasiliana na Pilato, kwa kweli huna mamlaka yoyote juu yangu, lakini anafanya hivyo kwa njia ya kuzunguka-zunguka sana. Sawa, kwa hivyo tukiangalia vitendo hivi vya usemi, kuna mawasiliano yasiyofaa au mawasiliano yaliyokosekana, mambo yanampita mtu mwingine, na tulizungumzia jinsi lugha ilivyo ya kuficha. Kwa ujumla, sitaki kujihusisha sana na hili, lakini kwa ujumla, kuna aina mbili za tamaduni, au kuna njia mbili ambazo tamaduni huwasiliana, na ni mwendelezo badala ya mgawanyiko.

Kuna mawasiliano ya muktadha mdogo, na kuna mawasiliano ya muktadha wa juu. Katika mawasiliano ya muktadha mdogo, unakumbuka nilichosema kuhusu maarifa ya pamoja kati ya mzungumzaji na msikilizaji? Katika mawasiliano ya muktadha mdogo, mzungumzaji anadhani kwamba kuna taarifa kidogo tu ya pamoja kati ya mzungumzaji na msikilizaji, kwa hivyo wanapaswa kutoa taarifa nyingi. Kwa hivyo, muktadha mdogo, maneno mengi, maelezo mengi.

Mawasiliano yenye muktadha wa hali ya juu, kama nilivyosema, ni muktadha wa chini, ukosefu wa maarifa ya pamoja. Vipi kuhusu mawasiliano yenye muktadha wa hali ya juu? Inadhaniwa kwamba kuna maarifa mengi ya pamoja, na kwa hivyo wanafanya nini? Wanasema machache tu, kama Yesu na Pilato, kama Yesu na mama yake. Hawakuhitaji kusema mengi kwa sababu walijua kinachoendelea, na kwa hivyo ikiwa kuna muktadha wa juu unaoshirikiwa kati ya watu, kuna maneno machache yanayosemwa.

Katika nchi za Magharibi, na siwezi kuzungumzia kila nchi za Magharibi, lakini hapa Amerika, huwa tuna utamaduni wa mawasiliano usio na muktadha wa kawaida. Tunaelezea kila kitu, au tunaelezea mambo kwa undani zaidi. Nchini Kenya, ni utamaduni wa muktadha wa hali ya juu, ambapo nilifanya kazi Kenya na Tanzania, na wakati mmoja, tulikuwa tunamaliza muhula wetu nchini Tanzania, tulikuwa tunauza mali zetu zote, na tulikuwa tunarudi Amerika, na tulikuwa tunakodisha nyumba kutoka kwa mtu wa eneo hilo, na tukamwambia, ndio, tutauza baadhi ya vitu vyetu.

Kwa hivyo, aliingia, na ilikuwa kama Jumatatu au Jumanne, na akasema, nami nikasema, kwa hivyo tunauza vitu. Anaenda, ninaenda safarini. Nitarudi wikendi hii.

Tutazungumza. Unajua nini? Mawasiliano ya hali ya juu. Sikuwa na wazo alilomaanisha.

Nikasema Sawa. Kwa hivyo, anaondoka. Anarudi Jumamosi, na tulikuwa tukiua vitu wiki nzima, unajua.

Vizuri. Tunaona kwamba baadhi ya watu walinunua samani zetu, baadhi ya watu walinunua jokofu letu, baadhi ya watu walinunua vyombo, baadhi ya watu walinunua hiki na kile, na anaingia, na anaenda, vitu vyako vyote viko wapi? Sikukuambia tutazungumza? Nami nikasema, Mungu wangu, samahani sana. Alitembea huku na huko, na anaenda, sawa, nitachukua kila kitu.

Nitakaa nyumbani kwako, na alikuwa na uwezo wa kufanya hivyo. Alikuwa na biashara kadhaa tofauti na biashara zenye faida pia. Nilikosa.

Baadaye, niliwasimulia baadhi ya marafiki zangu wa Tanzania hadithi hii, nami nikasema alikuja, naye akaniambia tutazungumza. Nikasema, unafikiri alimaanisha nini? Nao wakasema, tunafikiri alimaanisha, ninavutiwa sana na vitu vyako. Sitaki uuze chochote hadi tufike hapa.

Tafadhali subiri hadi urudi. Walijua kwamba tuzungumze? Lakini walijua, nami nilikosa. Tunatoka katika utamaduni tofauti na Biblia, na tunakosa vitu vilivyomo katika Biblia kwa sababu hatutoki katika aina hiyo hiyo ya muktadha.

Na unajua nini? Tamaduni tunazotafsiri Biblia, nyingi ni tamaduni zenye muktadha wa hali ya juu. Unawasilianaje na utamaduni wenye muktadha wa hali ya juu? Ni changamoto. Kwa hivyo, tatizo, moja ya matatizo ni kwamba kile tunachosikia juu juu, au tunachosoma juu juu, hakiendani na kile kinachomaanishwa kweli.

Kwa hivyo, jambo moja linasemwa, lakini kinachomaanishwa kimefichwa, na hatuelewi, na tunakosa vidokezo. Kwa sababu wakati mwingine tunakichukulia kihalisi. Wakati mwingine ni tofauti ya vizazi.

Wakati mwingine, ni tofauti ya kitamaduni. Wakati mwingine ni tofauti ya kijinsia, jinsi watu wanavyozungumza. Kwa hivyo, kwa sababu ya mambo haya, kile kinachosemwa waziwazi, kwa njia fulani kinapotosha, na tatizo kubwa ni kile ambacho hakijasemwa.

Sawa, kwa hivyo kuanzia tafsiri hadi tafsiri, tunafanya nini? Kwa hivyo tunajaribu kutafsiri maandishi chanzo, na kwa hivyo tunajaribu kuelewa kinachoendelea katika mawasiliano, kinachosemwa, mtu huyo alijibuje kile kilichosemwa, je, kuna chochote tunachoweza kutambua kuhusu mazungumzo haya, maana zozote zilizofichwa ambazo tunaweza kuzifafanua, na sifa za kitendo hiki ni zipi? Kwa hivyo, nini kilisemwa? Je, lilikuwa swali lililosemwa, au lilikuwa kauli iliyosemwa? Na kisha, ni njia gani za asili za kusema mambo hayo? Chochote kilichokuwa, tulijaribu kubaini ni nini hicho, na kisha tukajaribu kuelezea hilo katika lugha lengwa. Unapotoka Kigiriki hadi Kiingereza, tuna rasilimali nyingi sana. Hiyo ni baraka kwetu kwamba tuna faida ya rasilimali nyingi tulizonazo.

Tuna matoleo mengi tofauti ya Biblia tunayoweza kuyaangalia. Unapoitafsiri katika lugha nyingine ambayo ni kutoka sehemu tofauti ya dunia, muundo tofauti kabisa wa lugha, ni muktadha tofauti kabisa wa kijamii, kihistoria, na kitamaduni, inahitaji kazi zaidi. Unaweza kuifanya.

Tunaweza kufanya hivyo kwa sababu tumekuwa tukifanya tafsiri ya Biblia tangu kabla ya Yesu, walipofanya Septuagint, hadi sasa. Watu wamekuwa wakifanya tafsiri wakati huu wote, kwa hivyo ni jambo linalowezekana.

Tunapaswa tu kufikiria zaidi na kuwa macho kwa sababu wakati mwingine hujui. Hapana, Houston, tuna tatizo hapa. Sawa, kwa hivyo nilisoma makala hii moja, na ilizungumzia njia unazotumia kuwashawishi watu, labda unaandika maelezo au tangazo katika maandishi, kwa hivyo kama tangazo.

Wajerumani, wakitaka kukushawishi, wana maneno maalum wanayotumia, kama vile ya kushangaza sana au ya kweli au ya kushangaza. Kwa hivyo, wana vivumishi hivi wanavyotumia, na maneno hayo maalum yanasisitiza msomaji. Kwa Kiingereza, nilifanya nini niliposema tu? Nilitumia kiimbo, sivyo? Na tunaandikaje kiimbo? Kupiga

mstari chini, italiki, herufi nzito, herufi kubwa zote, na herufi kubwa nyingi sana, kisha unasema, acha kunipigia kelele.

Ndiyo? Sawa. Tunatumia lafudhi. Kihungari, ni mpangilio wa maneno.

Ni mpangilio wa vifungu, kwa hivyo ukitaka kuwasilisha maana fulani kwa watu wa Hungary, unazingatia kile wanachofanya kwa kawaida, na kisha unaenda, kwa hivyo, na kufanya vivyo hivyo, na unafanya hivyo unapotafsiri. Kwa hivyo, ukitafsiri kwa Kijerumani, ukitafuta maneno hayo, ukitafsiri kwa Kiingereza, una lafudhi, na kwa namna fulani unaonyesha hilo kwa michoro katika maandishi. Kihungari, utabadilisha maneno.

Kwa hivyo, tunafikiria, kumbuka nilichosema, tafsiri ni shughuli ya pande mbili ambapo unaangalia nyuma maandishi chanzi, mbele hadi maandishi lengwa, mbele na mbele, na tunaweka mwendo huo mbele na mbele hadi tutakapomaliza tafsiri maalum tunayofanyia kazi. Sawa. Kwa hivyo hapa kuna mifano ya usemi usio wa moja kwa moja, kama vile misimbo ya usemi ambayo unaweza kusikia kwa kawaida kwa Kiingereza.

Je, unaweza kusambaza chumvi, au unaweza kusambaza chumvi? Na baba yangu alikuwa akisema kila mara, ndio, naweza. Baba, njoo. Baba anatania, unajua, umekua kidogo tu.

Lakini ndivyo tunavyosema; unauliza swali, na hilo ni nini? Ombi la adabu. Sawa. Nchini Kenya, wana neno, nipe, ni nípe .

Nípe chumvi , nipe chumvi. Wakati mwingine, wataongeza neno la heshima kama tafadhali, watasema, tafadhali nipe chumvi. Hebu nípe chumvi .

Nchini Tanzania, wanasema, naomba chumvi . Hiyo ina maana, naomba chumvi. Kwa hivyo wakati mwingine Wakenya watashuka kwenda Tanzania, na wamekaa mezani na baadhi ya Watanzania , na Mkenya huyo amezoea kusema, nini? chumvi .

Na kwa Mtanzania, hilo ni jambo la kipumbavu sana. Na hivyo wanasema, sawa, hilo hapo, endelea. Kuna nini kote mezani? Naam, ulisema, nipe.

Huo ni utovu wa nidhamu. Huo ni amri. Naomba maana yake.

Kwa hivyo, kwa kweli hujasema kitenzi kutoa, au kupitisha, au kitu kama hicho . Chumvi inamaanisha, tafadhali nipe chumvi. Kwa hivyo, unaona jinsi usemi uleule katika lugha tofauti unavyoonekana kwa njia tofauti, na hata katika lugha ile ile katika sehemu tofauti za dunia, nchi tofauti.

Sawa, hapa kuna kifungu kutoka Marko 14. Kwa hivyo, Yesu anawatuma wanafunzi wake wawili ndani kutafuta mahali pa kula mlo wa Pasaka. Nao wakaingia, na akasema, mfuateni mtu huyu aliyebeba mtungi wa maji, popote aendapo, mfuateni aendapo, ingieni ndani ya nyumba, na mwenye nyumba yuko pale.

Mwalimu anasema, mwambie mmiliki wa nyumba hivi, nukuu, chumba changu cha wageni kiko wapi, ambapo ninaweza kula Pasaka na wanafunzi wangu? Karibu, masikioni mwangu, kinasikika kama shutuma. Kama ingekuwa kwa Kiswahili, hasa kwa wazungumzaji wa Kitanzania, tungesema, naomba , chumba ambacho mwalimu wangu anaweza kuweka, kinaweza kula mlo. Unaona jinsi, maudhui ni yaleyale, kila kitu ni sawa.

Tuna uhakika kwamba wanafunzi, hatuna uhakika, lakini kuna uwezekano mkubwa kwamba hawakuwa wakorofi. Hawakujaribu kuwa wakali. Ingawa kwa Kiingereza, inasikika kama ya kudai sana, sawa? Je, inabadilisha na kusema, naomba , au mwalimu, ombas , chumba kiko wapi? Au mwalimu, ombas , je, tunaweza kuwa na chumba tafadhali? Tena, tunapaswa kufikiria hali hiyo, hatutaki kusoma sana maandishi, lakini sauti ni nini, rejista ni nini, mambo yote ambayo tumezungumzia hapo awali, na ni njia gani ya heshima zaidi ambayo watu wangesema hivyo ikiwa, kwa kweli, wangejaribu kuwa wakali? Sasa, Yesu anapozungumza na Petro, na Yesu anazungumzia kwenda msalabani, na Petro anamkemea. Petro anamkemea.

Ni kemeo la moja kwa moja, na hatuwezi kulainisha hilo, na Yesu akamwambia, rudi nyuma yangu, Shetani. Sawa, hilo ni jambo kali sana. Hatuoni ukali hapa.

Hapa kuna swali lingine. Yohana, samahani, Marko 14:41. Wako katika Bustani ya Gethsemane. Anaenda kuomba, anarudi, na anasema, mmelala? Hamwezi kukaa macho kwa saa moja? Hafanyi ukali, lakini swali hilo la balagha, au maswali hayo mawili ya balagha pamoja, ni aina ya kemeo.

Anaenda zake, anarudi, na hatujaambiwa kinachotokea au kinachosemwa, lakini hawawezi kukaa macho. Anaenda zake, anarudi mara ya tatu, kisha anasema hivi. Endelea kulala, inatosha, saa imefika.

Sasa, angalia katika Biblia zako Marko 14:41. Ni Biblia ngapi kati ya hizo zenye swali la balagha hapo? Je, bado mmelala? Kigiriki si swali la balagha. Kigiriki ni umbo la amri, ukiangalia umbo la maneno.

Anasema nini? Sawa, endelea na ufanye hivyo basi. Tunaita hiyo kauli ya balagha. Sawa, kwa hivyo tunaitumiaje katika lugha yetu? Una rafiki ambaye anakaribia kufanya jambo la kijinga, na unamwambia, tafadhali, jamani, nakuomba, tafadhali usifanye hivi.

Na anaenda, nadhani nitapitia tu. Na wewe nenda, tafadhali usifanye hivyo. Na kisha anasema, hapana, akili yangu imeamua.

Na unasemaje? Sawa, endelea na ufanye hivyo basi. Kauli ya balagha. Hii ni kauli ya balagha hapa ambayo matoleo mengi ya Kiingereza hugeuka kuwa swali la balagha.

Kwa nini? Kwa sababu wanataka uelewe kwamba Yesu anawakemea, na hili ni wazi zaidi ikiwa litasemwa kwa njia ya swali. Sasa, nilikuwa Tanzania nikimsikiliza mchungaji akizungumza kuhusu kifungu hiki. Alisema kwamba Yesu alikuwa na huruma kwao.

Na Biblia ya Kiswahili inasema, Yesu alisema, endeleeni kulala, pumziken. Na Yesu alikuwa na wasiwasi sana juu yao kwa sababu wamekuwa wakijaribu kuomba na hawawezi kukaa macho. Kwa hivyo, alikuwa akisema, ni sawa, pumziken.

Na kwa hivyo, Yesu anakuambia, unahitaji kupumzika? Je, umechoka? Na alikuwa na matumizi haya. Shida ni kwamba, katika kauli inayofuata, anasema, inuka uende; watu wako hapa. Unaweza kulala kwa muda gani katika sekunde moja na nusu? Sio sana.

Kwa hivyo, tunajua kwamba haikuwa kauli inayowaambia wapumzike. Na hivi ndivyo nilivyosema: tukichukulia mambo haya kihalisi, yanaweza kutupotosha. Ikiwa ni swali, huenda lisiwe swali.

Kama ni kauli, huenda isiwe kauli. Na hapa tunayo hapo hapo katika maandiko. Kwa hivyo, je, tafsiri hizo, na baadhi yake ni tafsiri halisi, zimekosea kwa kuuliza swali hapo, kama Kigiriki kilikuwa kauli? Hapana, kwa sababu nia ilikuwa wazi kwamba alikuwa akiwakemea.

Je, bado mmelala kweli? Wakati umefika. Hawa jamaa wanakuja kutuchukua. Kwa hivyo, katika usomaji wa muktadha mzima, swali la balagha linafaa hapo.

Je, unajua ni tafsiri gani isiyotumia swali la balagha? Je, unajua ni tafsiri gani inayohifadhi kauli ya balagha? Tafsiri Mpya ya Maisha. Inadhaniwa kuwa "tafsiri huru," na zile halisi huibadilisha kuwa swali. Inavutia.

Sawa? Neno halisi si bora kila wakati, lakini wakati mwingine neno halisi huwasiliana vizuri sana. Kwa hivyo, tunapaswa kudumisha usawa huo. Sawa.

Kwa hivyo, kazi tofauti, lugha tofauti, matumizi tofauti, na mawaidha. Ukijaribu kumpa mtu ushauri, hilo linasikikaje? Kwa hivyo, katika utamaduni wa Orma ambapo tuliishi, wanandoa wanapooana, baba humkalisha kijana huyo chini na kumpa ushauri. Na anaweza kusema kitu kama hiki.

Hivi ndivyo anavyotoa ushauri. Mume mzuri anapaswa kumtunza mke wake. Hiki ni Kiingereza.

Hivi ndivyo inavyosikika katika Orma. Samahani, mume mwema anapaswa kutunza familia yake, na mume mwema anapaswa kuwa mfano kwa watoto wake. Hivi ndivyo inavyosikika katika Orma.

Kama mume mwema, utafanya hivi. Na kimsingi inasemwa katika wakati ujao. Sio sauti kali au chochote kile.

Utawatunza familia yako. Utakuwa mfano mzuri kwa watoto wako. Nilizungumza na rafiki yangu ambaye alizungumza Kiebrania cha kisasa.

Yeye na familia yake walikuwa wameishi Israeli kwa miaka mingi, na walikuwa wakizungumza Kiebrania cha kisasa kwa ufasaha. Na kwa namna fulani, tulipata mada hii ya jinsi unavyowapa watu ushauri. Na akasema, vema, kwa Kiebrania, alijisemea mwenyewe, kitu kama muktadha huu hapa.

Anaenda, sawa, tunafanya vivyo hivyo kwa Kiebrania. Tunatumia wakati ujao. Utafanya hivi.

Utafanya hivyo. Tunatumia nini kwa Kiingereza? Ni neno gani linalopatikana kila mara? Je, linapaswa kuwa hivyo? Na hilo ndilo tunaloliita mood.

Huu ni hali ya kutegemea, hali ya kulainisha. Sio amri. Ni hali ya kulazimisha.

Sio kiashiria, ambacho ni kauli. Ni hali ya tegemezi. Inapaswa.

Kuna tegemezi katika Kiswahili, nami ningetumia tegemezi hapa. Kwa hivyo, hufikirii ni neno gani lililosemwa. Unafikiria jinsi lilivyosemwa, na ikiwa ni tegemezi, basi unatumia tegemezi katika lugha hiyo.

Unakumbuka tunachotumia? Umbo la lugha lengwa linaonyesha maana ya lugha chanzi. Huu si kazi ya nyumbani, lakini hii ingesikikaje katika lugha ya Orma? Hii ingesikikaje ikiwa ingewasilishwa kama ombi la heshima au ushauri au maelekezo ya heshima kwa mtu? Sisemi kwamba tunapaswa kubadilisha maandishi bali fikiria tu kuhusu hilo. Je, wangetumia hili, utatumia, utatumia, utatumia? Labda.

Vipi kuhusu upande hasi? Lakini hii si taarifa tu. Sawa, kwa hivyo mawasiliano ni ya kusudi. Yanategemea uelewa wa pamoja.

Lengo la mzungumzaji, wanalo, na wanatumaini kulifanikisha kwa kufanya mawasiliano. Na wanatumia lugha ambayo wanafikiri itafanya kazi. Wakati mwingine uko sahihi, na wakati mwingine hufanyi kazi.

Sawa, kwa hivyo tena, kwa mawasiliano na tafsiri, tukijaribu kubaini mwandishi alimaanisha nini. Na kwa hivyo, tunachambua maandishi. Tunatafuta nia ya mwandishi.

Tunadhania mawasiliano yenye kusudi, na tunatumia mbinu tofauti za kifasihi ili kuelewa. Na kama Nida anavyosema, tunatafuta athari inayotakiwa kwa sababu hatuwezi kujua athari halisi kila wakati. Kwa hivyo, hatujui jinsi Wagalatia walivyomjibu Paulo.

Ukisoma Wafilipi, sauti yake ni laini sana, fadhili, na upendo, na inaonekana tunapoisoma. Hata kwa Kiingereza, ni dhahiri. Na kwa hivyo, alikuwa akiwatia moyo, na pia alikuwa akiwafundisha.

Zaidi ya hayo, tunafanya kazi kwa uelewa kwamba maandishi wa Biblia waliweka vidokezo hivi katika maandishi. Ni ushahidi gani tunaweza kugundua ili kubaini kile mwandishi anajaribu kusema? Na hatuwezi kuwa sahihi kila wakati. Siwezi kusema kila kitu ambacho nimekitafsiri ni sahihi kabisa, lakini tunajaribu kutafuta vidokezo hivi, na kwa ujumla vinaonekana .

Na tunatumia nini ili kubaini hilo? Ni maneno gani yanayotumika? Toni ni nini? Hali ni nini? Ni misemo gani ya kawaida ambayo watu hutumia kwa kawaida? Kama tulivyosema, tunatumia neno should kwa Kiingereza kuwasilisha hali hiyo. Tunatumia lafudhi kujumuisha na kuonyesha msisitizo. Ni miundo gani ya kisarufi iliyotumika? Unapounganisha maneno, ni maana gani ya maneno hayo katika muktadha huo, na kivitendo, hii inatumikaje? Je, hiyo ina maana kwamba tutaelewa kila wakati? Naam, Petro anasema nini anapomrejelea Paulo? Anasema kwamba maandishi ya Paulo yanaweza kuwa magumu kuelewa.

Sasa, Petro alizungumza Kigiriki, na Paulo alizungumza Kigiriki. Walikuwa na muktadha mwingi wa pamoja na maarifa yaliyoshirikiwa, sivyo? Na wakati mwingine, Petro alichanganyikiwa na Paulo. Kwa hivyo, sio kila wakati kwamba hata kama wanazungumza lugha moja na kutoka utamaduni mmoja, wataelewa unachomaanisha.

Vipi kuhusu sisi leo? Tumebakiza miaka 2,000 zaidi kutoka karne ya kwanza. Hilo linamaanisha nini kwetu? Tuna kazi nyingi ya kufanya ili kulitatusa. Lakini Mungu yupo, na Mungu atatuangazia akili zetu ili tuelewe.

Na Mungu anatupa ufahamu wa jinsi ya kuwasilisha hili kwa lugha nyingine. Asante.

Huyu ni Dkt. George Payton katika mafundisho yake kuhusu Tafsiri ya Biblia. Hii ni kipindi cha 7, Lugha, Sehemu ya 2, Matendo ya Usemi.